

口诵与书写

印度文化载体的流变与东传

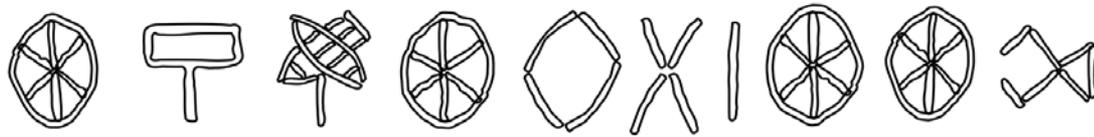
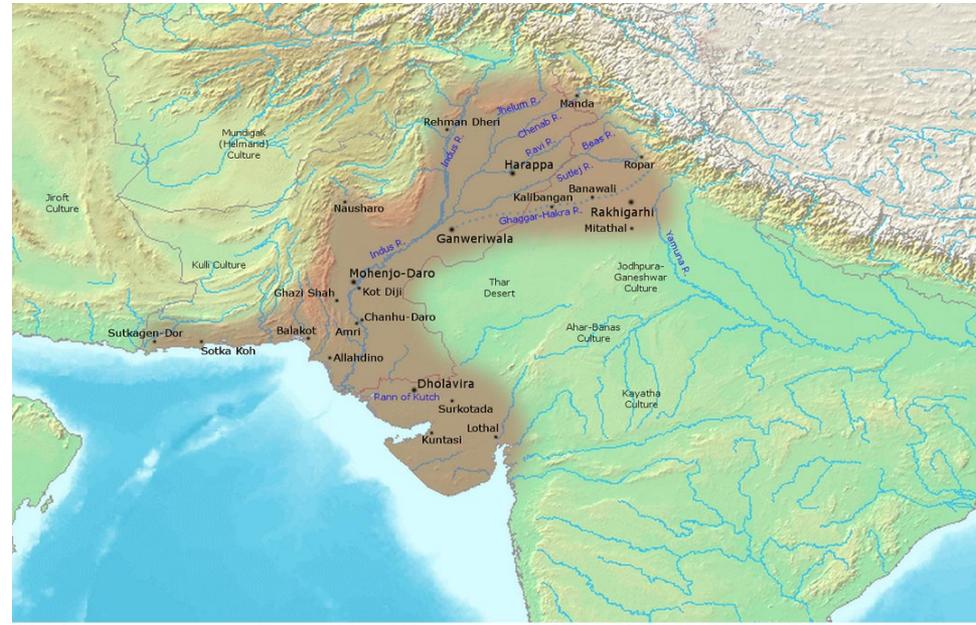
叶少勇

北京大学南亚学系

2019.11.28

印度河文明

公元前 3500-1900



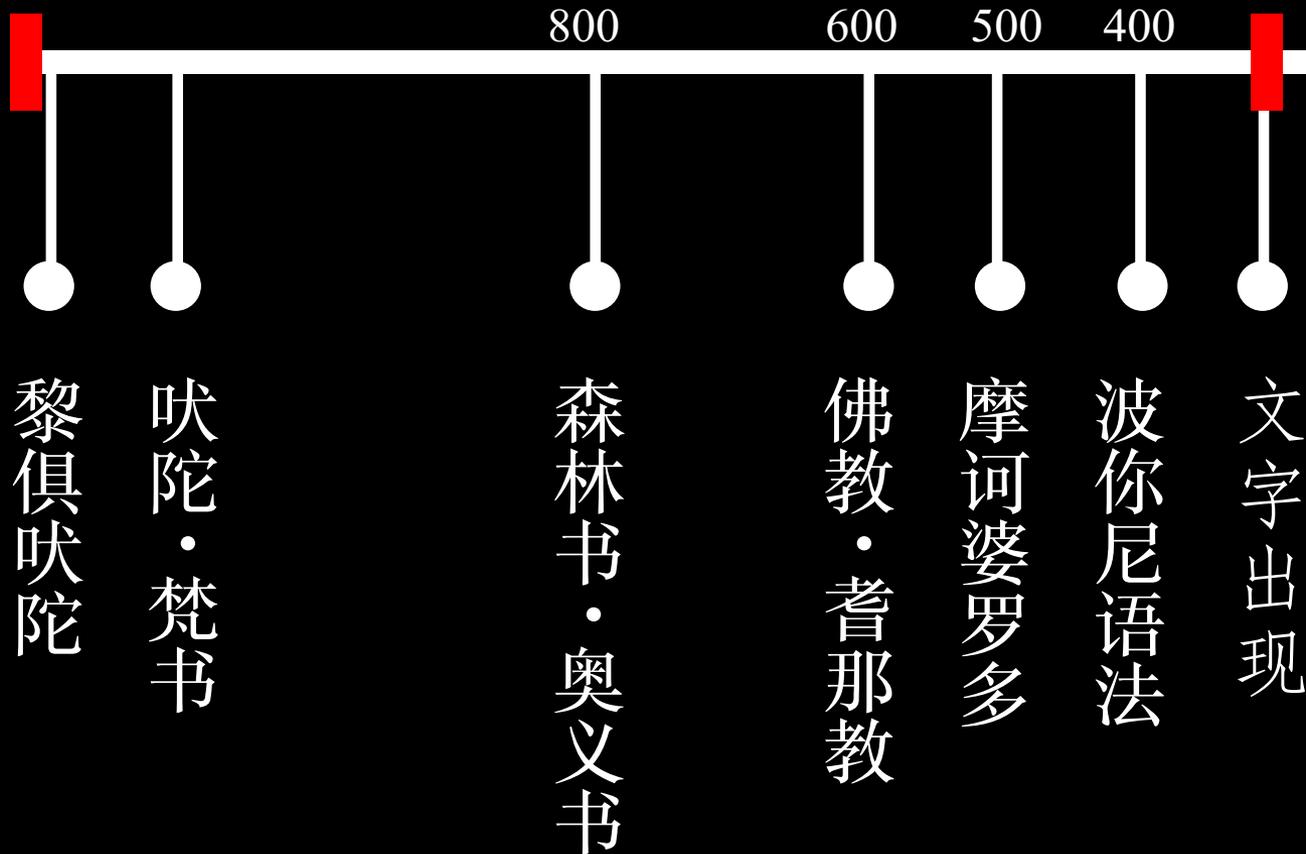
Proto-writing or true writing?

吠陀文明 *VEDA*

公元前1500

无文字时代

公元前300



梵语字母排序

Taittirīya-prātiśākhya (约公元前6世纪)

元音:

अ a	आ ā	इ i	ई ī	उ u	ऊ ū	ऋ ṛ	ॠ ṝ	ऌ ḷ
ए e	ऐ ai	ओ o	औ au					

辅音:

	清不送气	清送气	浊不送气	浊送气	鼻音(浊)
喉音	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
腭音	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña
卷舌音	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
齿音	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
唇音	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma

半元音:

य ya	र ra	ल la	व va
------	------	------	------

连声 *sandhi*

你 知 道 吗 ？ 我 喜 欢 你 ！

你 造 吗 ？ 我 宣 你 ！



嘛呢叭咪吽



śabda - artha



声 / 词

义 / 实体

sound / word

meaning / reality

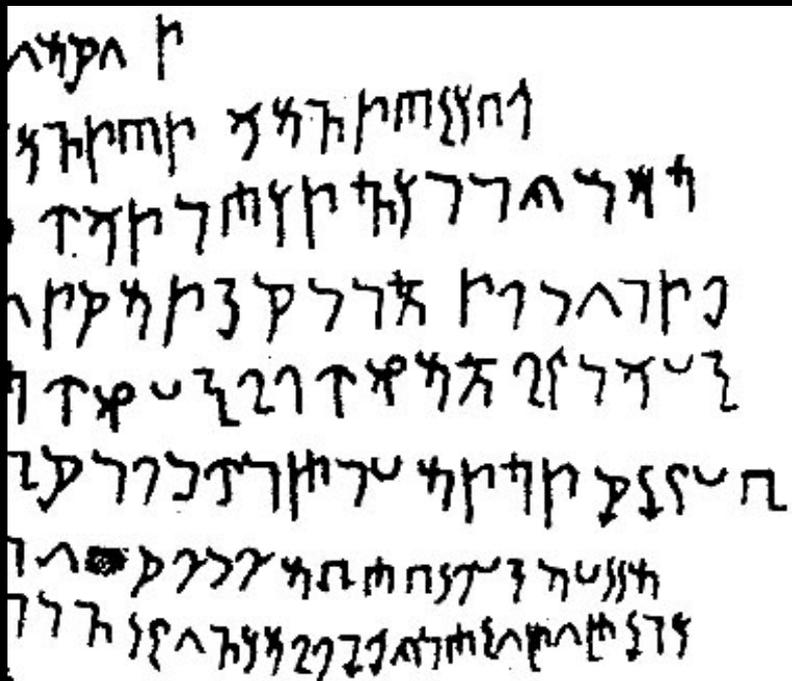
伐致诃利《语句论》(*Vākyapadīya* 1.14):

语法 (*vyākaraṇa*) 是解脱之门 (*dvāram apavargasya*)

佉卢文 Kharoṣṭhī Script

公元前3世纪

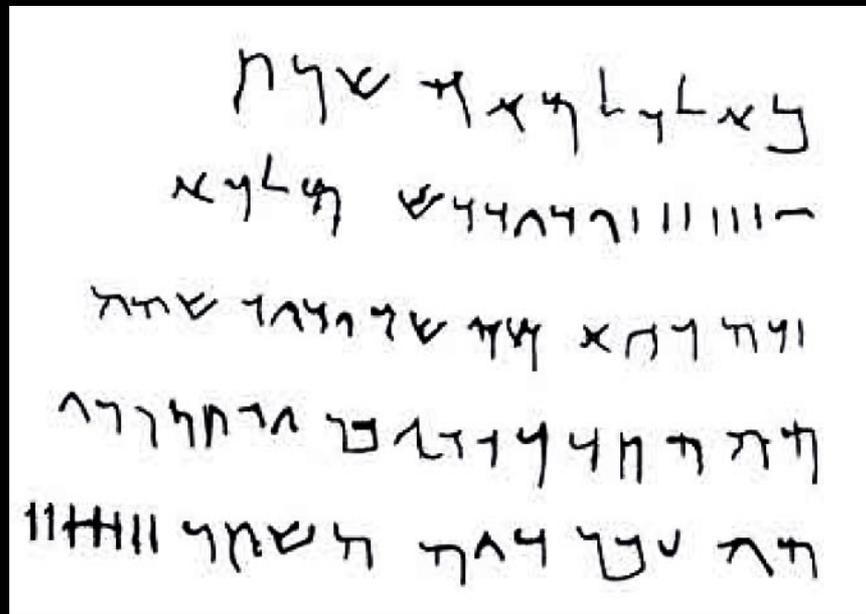
Northern Pakistan
Rock Edict 12 of Aśoka at
Shahbazgarhi,



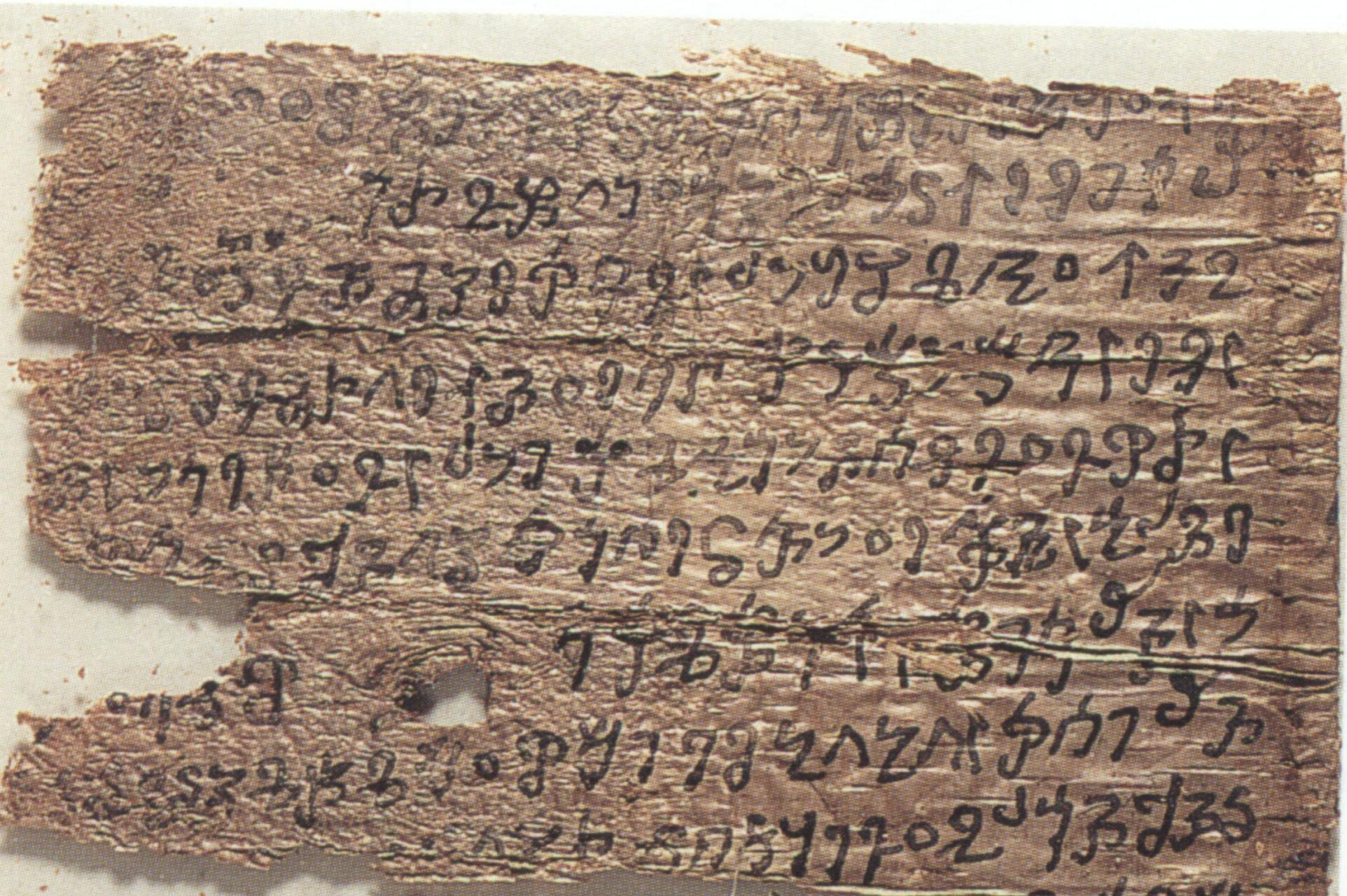
阿拉米文 Aramaic Script

公元前3世纪

Eastern Afghanistan,
mentioning the year 16 of Aśoka;



桦树皮上以佉卢文书写的佛教文献

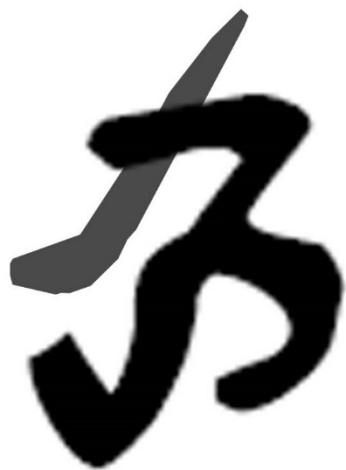


佉卢文的元音表示方法

𑀓

ka

佉卢文的元音表示方法



ki

佉卢文的元音表示方法

𑀓

ku

阿育王帝国疆域

公元前250年





《妙法莲华经》：

若善男子、善女人，于《法华经》，乃至一句，受持、读诵、解说、书写，种种供养经卷，华香、瓔珞、末香、涂香、烧香、缯盖、幢幡、衣服、伎乐，合掌恭敬，是人一切世间所应瞻奉，应以如来供养而供养之，当知此人是大菩萨，成就阿耨多罗三藐三菩提。

(CBETA, T09, no. 262, p. 30c17-22)

文殊五字咒

ॐ 唵 𑖀 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬:

om a ra pa ca na dhīḥ

(唵)阿 嚩 跛 者 曩 (地)

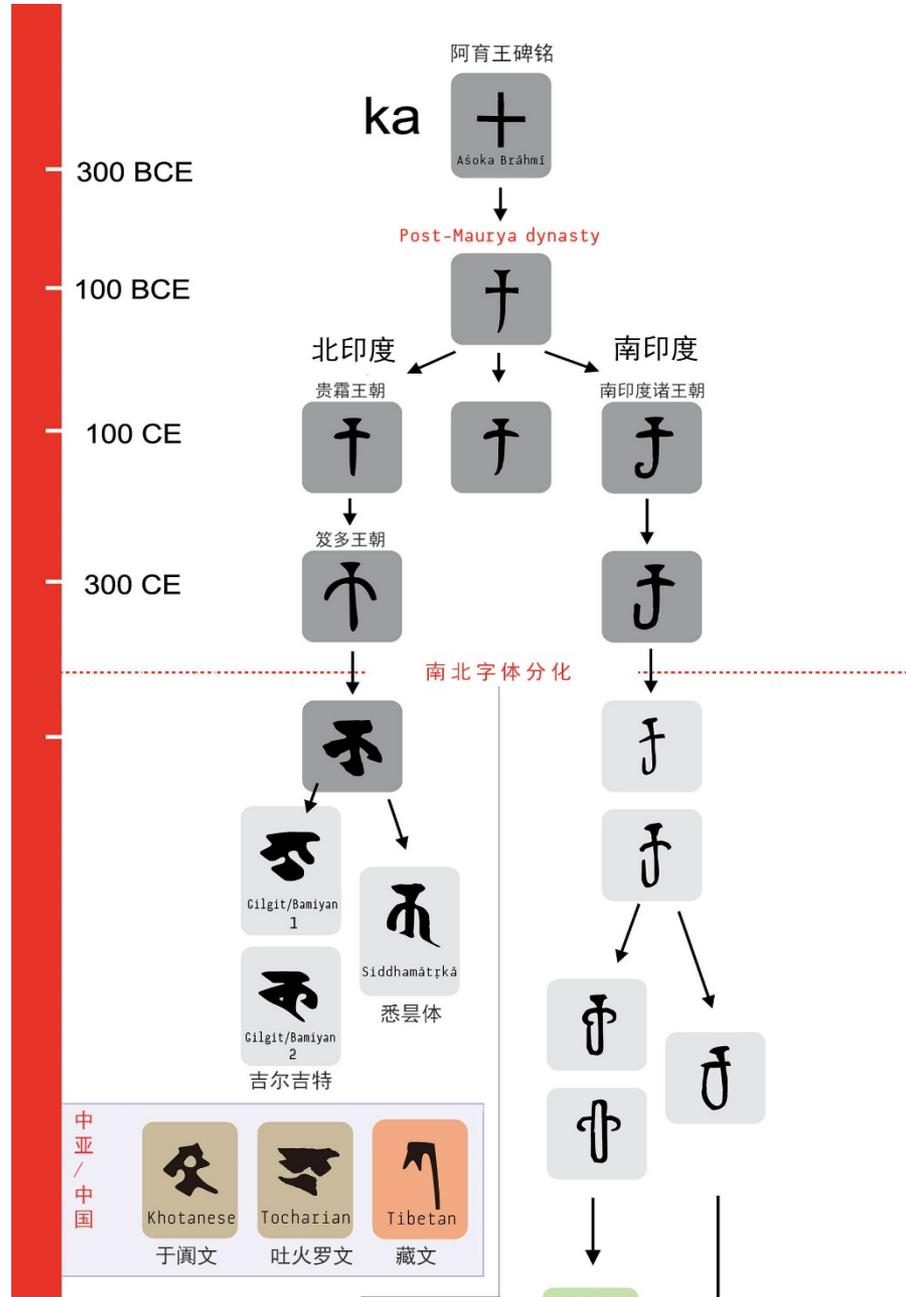
《摩诃婆罗多·教诫篇》

Mahābhārata: Anuśāsana Parva 13.24.70

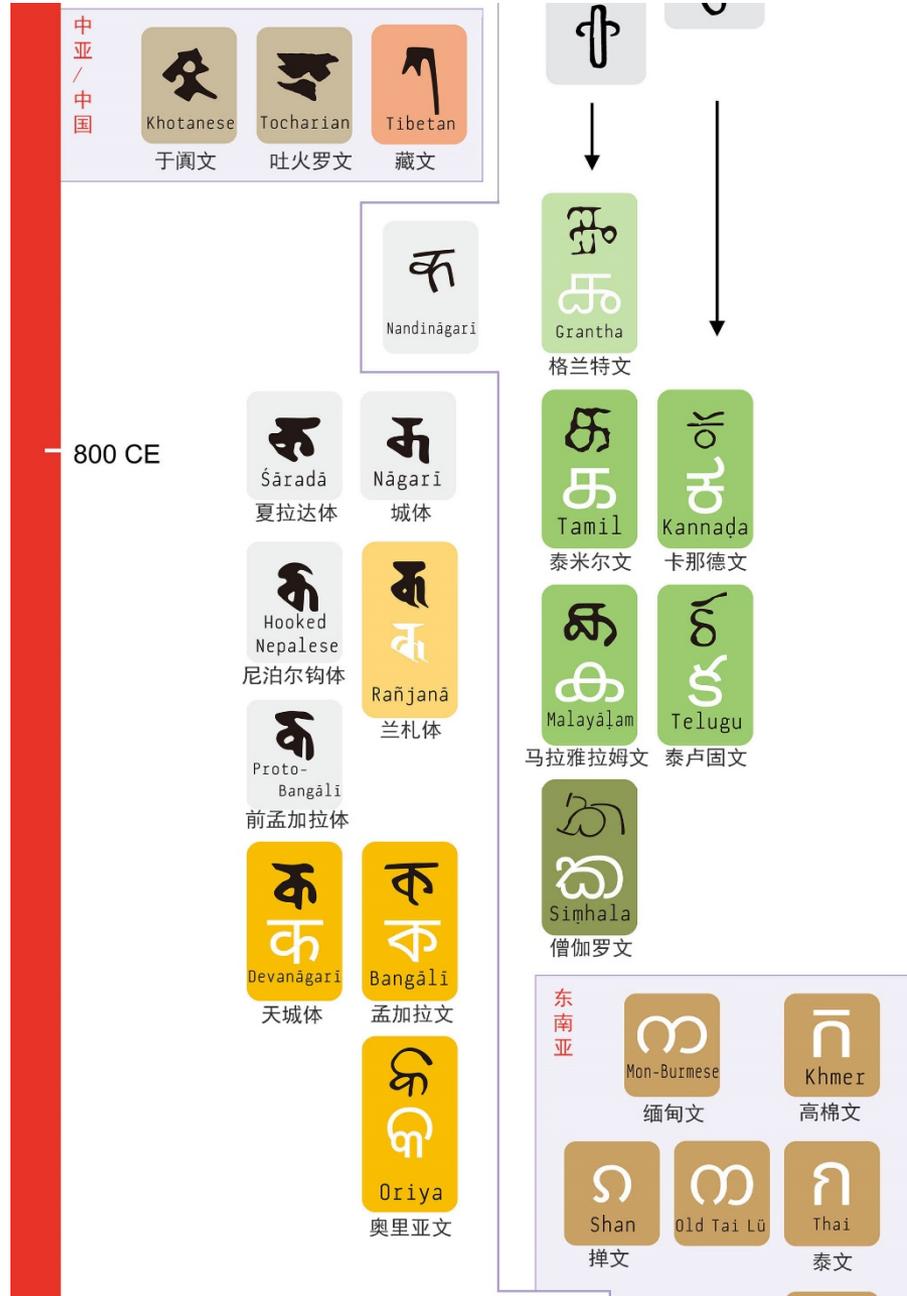
vedavikrayiṇaś caiva vedānāṃ caiva dūṣakāḥ |
vedānāṃ lekhakāś caiva te vai nirayagāmināḥ ||

出售吠陀者，褻渎吠陀者，
书写吠陀者，彼皆下地狱。

婆罗米系字体演变 (以 ka 为例)



婆罗米系字体演变 (以 ka 为例)





WIKIPEDIA
The Free Encyclopedia

[Main page](#)

[Contents](#)

[Featured content](#)

[Current events](#)

[Random article](#)

[Donate to Wikipedia](#)

[Wikipedia store](#)

天城体

Devanagari
देवनागरी

Chandas

अ आ इ ई उ ऊ

ऋ ॠ लृ ए ऐ

ओ औ तत् त्वम् असि



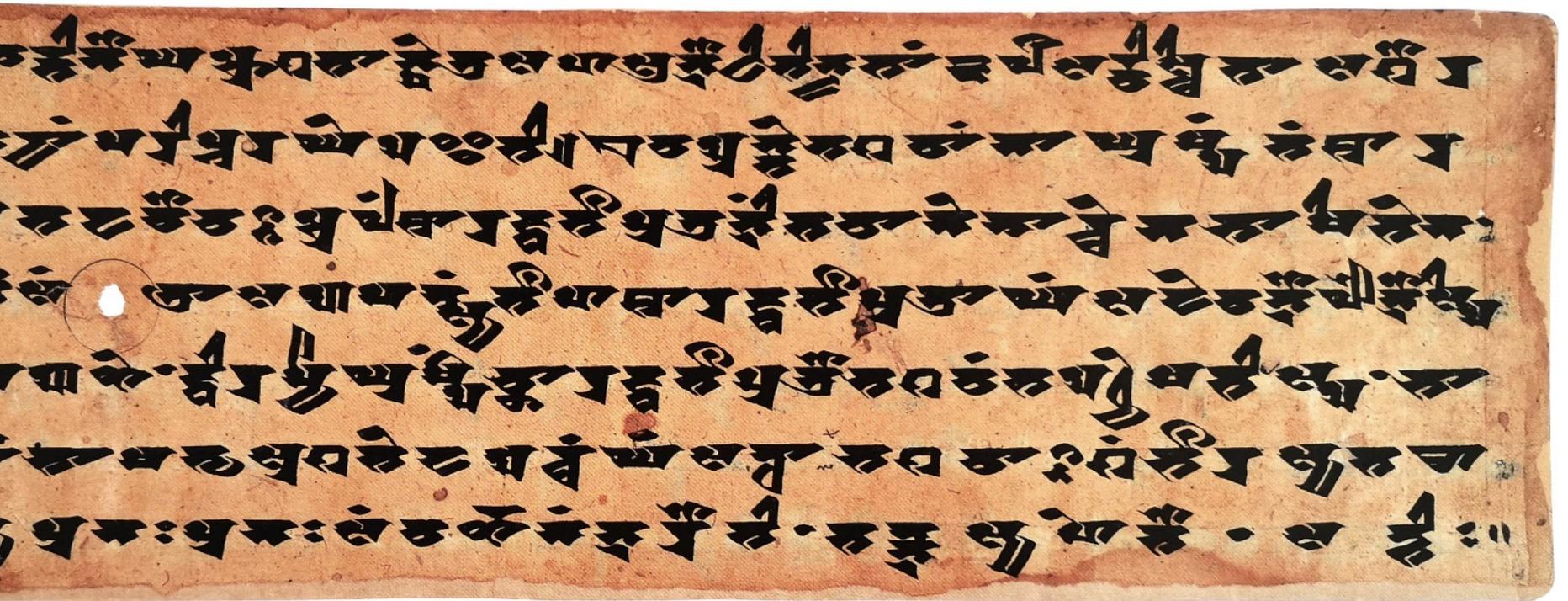
क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट

ठ ड ढ ण त थ द ध न प फ

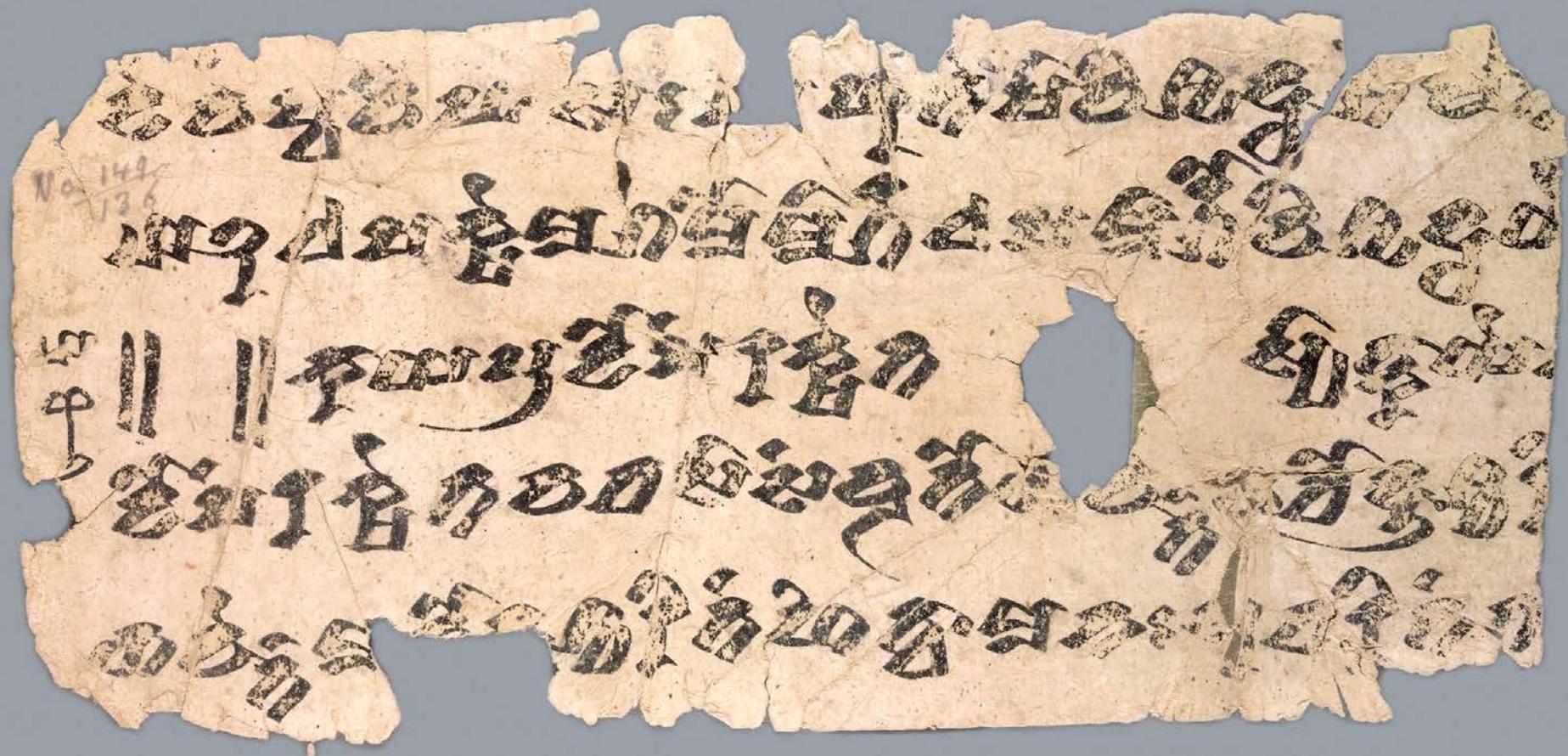
ब भ म य र ल ळ व श ष स ह

丝路南道婆罗米字体

梵语《法华经》于阗本（约8世纪）



丝路北道婆罗米字体



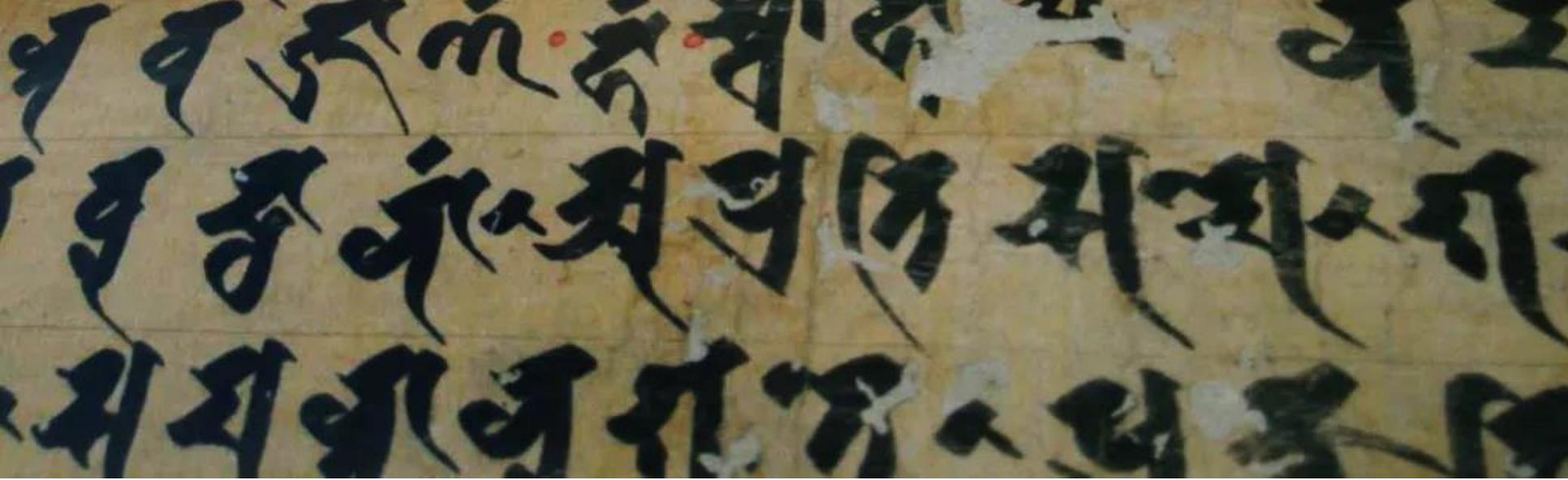
梵文与藏文

梵文： 天城体： लोकातीत नमस्तुभ्यं

拉丁字母转写： lokātīta namas tubhyaṃ

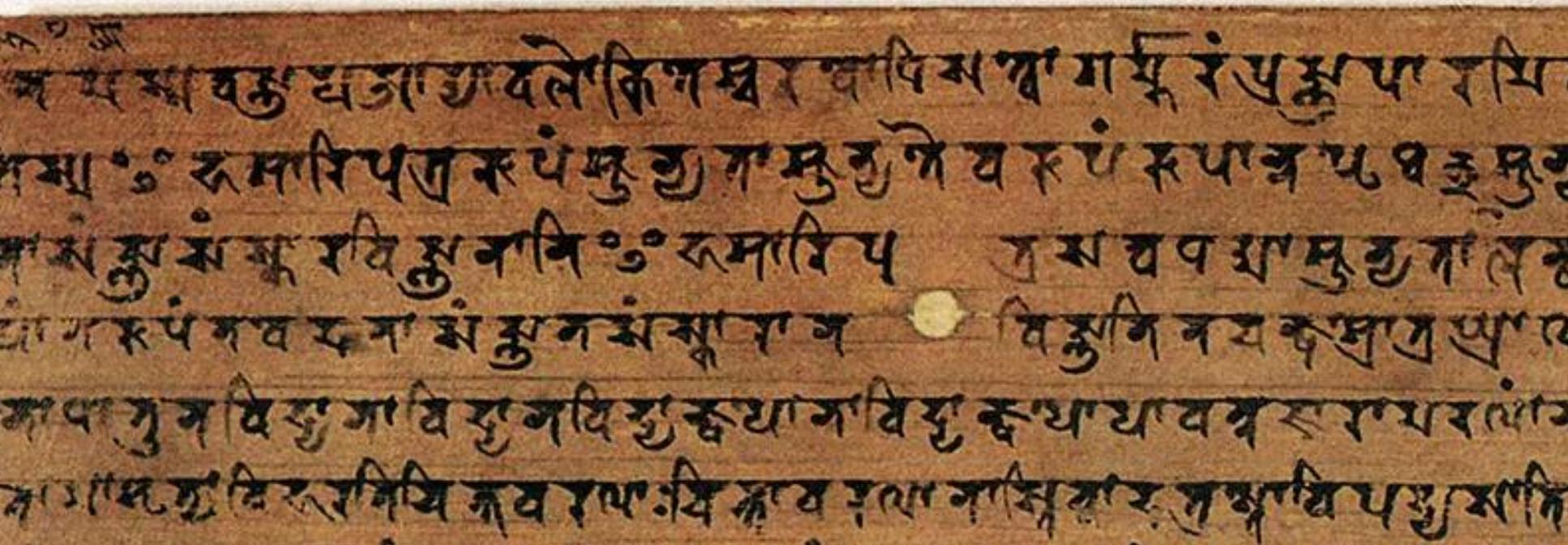
藏文转写： ལོ་ཀ་ཏི་ཏ། བཀུ་ཏུ་བྱི་མེད།

藏文翻译： འཇིག་རྟེན་འདས་ཁྱོད་ལྷག་འཚལ་འདུད།



▲ 日本高山寺藏悉曇字《胎藏界真言》

▼ 日本法隆寺藏贝叶

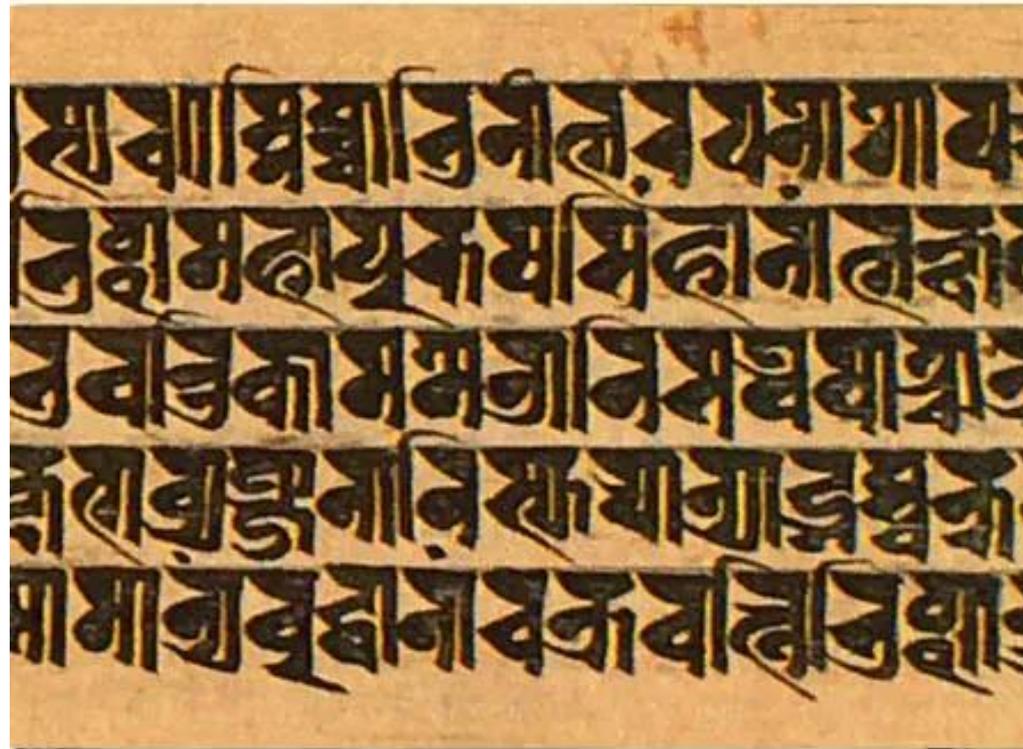


兰札体

杭州飞来峰元代石刻真言



兰札体写本佛经



汉译 敬礼世尊、阿罗汉、正等正觉。

拉丁字母 || namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa ||

天城体: || नमो तस्स भगवतो अरहतो सम्मासम्बुद्धस्स ||

僧伽罗字母 නමො තස්ස භගවතො අරහතො සම්මාසම්බුද්ධස්ස

泰文字母 ๑ นโม ตสฺส ภควโต อรหโต สมนฺมาสมฺพุทฺธสฺส ๑

缅甸字母 || နမော တဿ ဘဂဝတော အရဟတော သဗ္ဗာသဗ္ဗုဒ္ဓဿ။

高棉文字母 ។ នមោ តស្ស ភគវ៌តោ អរហតោ សម្មាសម្ពុទ្ធស្ស។